

Отзыв о работе Д. В. Васильевой «Псалтирь в переводе архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского). Филология и богословие текста»

Исследуемый перевод Псалтыри на церковнославянский язык, выполненный до 1770 г., возможно, при участии Варлаамия Лашевского, был опубликован посмертно в XIX в., никогда прежде не изучался. Уникальной особенностью его является то, что оригиналом послужил Масоретский текст вопреки общему правилу в России этого времени держаться Септуагинты вследствие отождествления ее с православной традицией Писания. В диссертации вскрыты обстоятельства создания перевода, детально описано его отношение к еврейскому оригиналу, выявлены лексикографические пособия, которыми пользовался переводчик, проанализированы особенности его словоупотребления. Весь материал получает точную историко-языковую и богословскую оценку. Диссертация вводит в научный оборот важный эпизод развития богословской и филологической мысли в России.

Обширные приложения в виде таблиц представляют все текстовые особенности этого перевода Псалтыри, которые свидетельствуют о его зависимости от еврейского оригинала и демонстрируют лингвистические и стилистические навыки переводчика.

Результаты работы опубликованы в нескольких статьях, так что она может быть представлена к защите на соискание искомой степени кандидата богословия..

Анатолий Алексеевич Алексеев, д.ф.н., профессор СПбГУ

10 июня 2021

Личную подпись ЗАВЕРЯЮ
Документ подготовлен по Личной
Инициативе

18 ИЮН 2021

Текст документа размещен в открытом
доступе на сайте СПбГУ по адресу
<http://spbu.ru/science/expert.html>



Алексеев А.А.
Секретарь